

Cent mots clés du Talmud

notre *Michna*
on apporte un raisonnement
contre une affirmation

מתניתין
מתקוף

beaucoup
raison (explication), goût

טובא
טעמא

bien que
il est descendu
prendre
aussi
même si
sortir
prendre, choisir

נהי
נחת
נטול
נמי
נהי נמי
נפק
נקט

donner
(comme) par exemple dans le cas où
comme ce cas
lorsque
car, comme
c'est comme
pour que
puisque
partout où
en début de phrase : est-ce que, quoi que ce soit
c'est à dire

יהב
כגון
כהאי גוונא
כי
כי
כי הא
כי היכי
כיון
כל היכא
כלום
כלומר

la démarche de notre leçon
il est monté
sans précision

סוגיא דשמעתא
סליק
סתם

pour vers devant un nom: correspond
à *eth* en hébreu et introduit un c.od
devrions nous + verbe, il faudrait, il n'y a qu'à
non seulement... mais aussi
négation, n'est-ce pas
il n'y a pas
devons nous dire
cela ne nous dérange pas, on n'en tient pas compte
qu'ai-je besoin
est-ce à dire
toujours et encore, je te dirais
juste après (*rachi*)
plus loin (*rachi*)

ל...
ל+פועל
לא מבעיא...
לא
ליכא
לימא
לית לן בה
למה לי
למימרא
לעולם
לקמידי
לקמן

entrer
forcément

עייל
על כחד (ע"כ)

quel, qu'est-ce que
celui
celui qui
puisque
du fait que
comment peux-tu comparer ?
par comparaison avec
puisque... pas
quelle différence entre... et...
est-ce que, qui, celui
en tout cas, tout au moins
(il) se situe
il apporte
puisque, pourtant, étant donné que (lire : *mikedi*)
donc, cela implique
néanmoins, cependant,
quand même, de toute façon
probablement
untel, monsieur
on répond
à cause de
on apporte une *braïta* contre une thèse
une *braïta*

מאי
מאן
מאן ד...
מגו
מד...
מדרי ארדיא
מדרי דהוה
מדלא
מה לי... מה לי...
מי
מיהא
מיהו
מיהו
מכרי
מכלל
מכל מקום

demandeur
résoudre, tendre
c'est évident (soit interrogatif, soit affirmatif)

פריך
פשיט
פשיטא

pour vers devant un nom: correspond
à *eth* en hébreu et introduit un c.od
devrions nous + verbe, il faudrait, il n'y a qu'à
non seulement... mais aussi
négation, n'est-ce pas
il n'y a pas
devons nous dire
cela ne nous dérange pas, on n'en tient pas compte
qu'ai-je besoin
est-ce à dire
toujours et encore, je te dirais
juste après (*rachi*)
plus loin (*rachi*)

ל...
ל+פועל
לא מבעיא...
לא
ליכא
לימא
לית לן בה
למה לי
למימרא
לעולם
לקמידי
לקמן

il nous enseigne
se rapporte
dans le texte de *rachi* :
à ce stade la *guemara* pense que
on enseigne

קא משבע
קאי
קס"ד
קתני

quel, qu'est-ce que
celui
celui qui
puisque
du fait que
comment peux-tu comparer ?
par comparaison avec
puisque... pas
quelle différence entre... et...
est-ce que, qui, celui
en tout cas, tout au moins
(il) se situe
il apporte
puisque, pourtant, étant donné que (lire : *mikedi*)
donc, cela implique
néanmoins, cependant,
quand même, de toute façon
probablement
untel, monsieur
on répond
à cause de
on apporte une *braïta* contre une thèse
une *braïta*

מאי
מאן
מאן ד...
מגו
מד...
מדרי ארדיא
מדרי דהוה
מדלא
מה לי... מה לי...
מי
מיהא
מיהו
מיהו
מכרי
מכלל
מכל מקום

on oppose un texte à un autre de même «force»
les rabbins qui sont en désaccord avec Untel

רמי
רבן דרב פלני

quel, qu'est-ce que
celui
celui qui
puisque
du fait que
comment peux-tu comparer ?
par comparaison avec
puisque... pas
quelle différence entre... et...
est-ce que, qui, celui
en tout cas, tout au moins
(il) se situe
il apporte
puisque, pourtant, étant donné que (lire : *mikedi*)
donc, cela implique
néanmoins, cependant,
quand même, de toute façon
probablement
untel, monsieur
on répond
à cause de
on apporte une *braïta* contre une thèse
une *braïta*

מאי
מאן
מאן ד...
מגו
מד...
מדרי ארדיא
מדרי דהוה
מדלא
מה לי... מה לי...
מי
מיהא
מיהו
מיהו
מכרי
מכלל
מכל מקום

réponse
de peur de, peut être
enseigner, différencier
réponse (*tossfot*)
bien
prendre

שנייא
שמא
שנה
שנייא
שפיר
שקל

quel, qu'est-ce que
celui
celui qui
puisque
du fait que
comment peux-tu comparer ?
par comparaison avec
puisque... pas
quelle différence entre... et...
est-ce que, qui, celui
en tout cas, tout au moins
(il) se situe
il apporte
puisque, pourtant, étant donné que (lire : *mikedi*)
donc, cela implique
néanmoins, cependant,
quand même, de toute façon
probablement
untel, monsieur
on répond
à cause de
on apporte une *braïta* contre une thèse
une *braïta*

מאי
מאן
מאן ד...
מגו
מד...
מדרי ארדיא
מדרי דהוה
מדלא
מה לי... מה לי...
מי
מיהא
מיהו
מיהו
מכרי
מכלל
מכל מקום

viens écoute
(objection ou preuve à partir d'une *braïta*)
fréquent
dans le texte de *tosefot* :
la preuve que ce que je dis est vrai, est
cela va bien

תא שמא
תדיר
תדע
תינה
תנן

quel, qu'est-ce que
celui
celui qui
puisque
du fait que
comment peux-tu comparer ?
par comparaison avec
puisque... pas
quelle différence entre... et...
est-ce que, qui, celui
en tout cas, tout au moins
(il) se situe
il apporte
puisque, pourtant, étant donné que (lire : *mikedi*)
donc, cela implique
néanmoins, cependant,
quand même, de toute façon
probablement
untel, monsieur
on répond
à cause de
on apporte une *braïta* contre une thèse
une *braïta*

מאי
מאן
מאן ד...
מגו
מד...
מדרי ארדיא
מדרי דהוה
מדלא
מה לי... מה לי...
מי
מיהא
מיהו
מיהו
מכרי
מכלל
מכל מקום

on nous a enseigné dans une *Michna*,
objection à partir de notre *Michna*
on nous a enseigné dans une *braïta*
nous l'avons enseigné dans notre *Michna*
peut-on déterminer, définir?

תניא
תניתיה
תסתים

quel, qu'est-ce que
celui
celui qui
puisque
du fait que
comment peux-tu comparer ?
par comparaison avec
puisque... pas
quelle différence entre... et...
est-ce que, qui, celui
en tout cas, tout au moins
(il) se situe
il apporte
puisque, pourtant, étant donné que (lire : *mikedi*)
donc, cela implique
néanmoins, cependant,
quand même, de toute façon
probablement
untel, monsieur
on répond
à cause de
on apporte une *braïta* contre une thèse
une *braïta*

מאי
מאן
מאן ד...
מגו
מד...
מדרי ארדיא
מדרי דהוה
מדלא
מה לי... מה לי...
מי
מיהא
מיהו
מיהו
מכרי
מכלל
מכל מקום

revenons à un texte cité précédemment
de façon incidente et faisons en le corps de notre
étude
à part entière
tradition, étude
nous avons appris par tradition
dégradé

גופא
גמור
גמרא
גמרינן
גרועה

que, à fin que, de sorte que, parce que
puisque
peut-être
logique, loi, statut, raisonnement
en général

ד...
דהא
דילמא
דין
דעלמא

cela, voici, pourtant, donc, par conséquent
ce que
article défini
était, serait
j'aurais dis
lequel
comment, cet autre, celui là
où, comment
de même que, pour que
où, comment
comment
ici
ainsi
ainsi aussi (effectivement)
comment peut tu comparer
n'est ce pas que
ceux-ci
c'est seulement
nous avons demandé sur ce texte
là-bas
maintenant, si déjà

הא
הא ד...
ה...
הה
ההא אמניא
הוי
הויא
הויכא
הויכי
הויכין
הויכי
הכא
הכי
הכי נמי
הכי השתא
הלא
הני
הני מילי
הוינן בה
התם
השתא

(comme on va l'expliquer) au fur et à mesure
Tossfot demande
et on nous a demandé à ce sujet
de même
crois tu vraiment (est-ce logique ?)

הא
הא ד...
ה...
הה
ההא אמניא
הוי
הויא
הויכא
הויכי
הויכין
הויכי
הכא
הכי
הכי נמי
הכי השתא
הלא
הני
הני מילי
הוינן בה
התם
השתא

acheter vendre (selon le contexte)
parfois
petit
ce texte prouve
voir, être apte

זבן
זימנן
זוטא
זאת אומרת
זוי

au contraire
au lieu d'enseigner...
qu'on enseigne le distinguo
à cause de, est-ce que (en début de phrase)

אדרבה
אדתני... לפלוג ולתני
אטו
אי

si
est toujours précédé d'un *bechalma* explicite ou non
cela ce rapporte à...
l'un et l'autre
il a apporté
Il y a
tandis que
si je dis
est-ce vrai ?
je dirais, dis !
c'est l'inverse
Rav X a raison
seulement (mais alors)
mais alors
donc
pourquoi
pourquoi
à qui
malgré cela
est arrivé
il est venu
il a été dit par les Amoraïm
du fait que
ou bien, même si
oui
on a demandé au *bet hamidrach*
dit corrige
on a vu plus haut

אי הכי
אי קאי
אידי ואידי
אייתי
איכא
אילו
אילמא
איני
איכא
איכא
אותא לדרב...
אלא
אלא מעתה
אלמא
אלמא
אמאי
אמאן
אפילו הכי
אקלע
אתא
אתמר
אידי
אי נמי
אי

dans le même cas
avec
explicitement
seulement
cela va bien si tu dis
demander, vouloir, avoir besoin
simplement, en général
on exige
après

בדידה
בהדי
בהדיא
בלבד
בשלמא אי אמרת
בעי
בעלמא
בעינן
בתר



édition 2004
Rabbin Pierre-Yves Bauer
email : pyb@viejuive.com